

13 N 3

MAGLA GUGDAL

Suldal -2

88 SULDAL Wis.47

Magla Gugdal (Guggedal), Suldal, Mauston, Wis.

Ugift, bur på ein litt avsides farm (kalla Guggedal) i ein liten dal ikkje langt frå Plymouth ("Suldal") kyrkje. Steller for broren, Carl G., som eg er ugift. Båe er isdde og oppvaksne der dei no bur. Dei er syskenborn til Informanten Lars O. Larsen. Magla Gugdal er over middels intelligent, skjønar lett kva intervjuet går ut på og gjev snare og greie svar. Svarar for det meste kort og fortel lite utanom sjelve svara på spørsmåla. Sers lett å intervju.

Det var derimot vanskeleg å få til ei god grammofonplate av henne, avdi ho vart sers lågmalt og endå stuttare i svara så snart ho hørde det klikka i opptakingsapparatet.

Carl hørde på det meste av intervjuet og hjelpte ofte til når Magla ikkje kunne koma på ordet i farten. Oftast tok Magla desse orda opp att, ~~xxx~~ og då dei i slike høve uttala orda likt, har eg i fleire andre høve notert ord direkte etter Carl utan å merkja det serskilt av.

Norsken til Magla (og Carl) er så å seia identisk med språket til dei andre informantane frå distriktet. Magla snakkar engelsk med korrekt amerikansk artikulasjon og såvidt eg kan skjona utan framand intonasjon. Kanskje er det det at ho snakkar så godt engelsk som gjer at det av og til er litt vanskeleg å avgjera kvantiteten av hennar vokalar, - det einaste som skil hennar norske uttale frå L. O. Larsens og Jakob Roalkvams.

(Eg har ikkje høyrte Carl Gugdal snakka anna enn norsk.)

Grammofonplate K 7 - K 8.

MAGLA GUGDAL

Suldal -2

88 SULDAL Wis.47

Questionnaire 1942

"Malla"

"Suldal"

Biographical Information

- 1. Name..... *Magla Gungdal*
- 2. Address:..... *Manston, Route 1, Wis.*
- 3. Place of birth..... *her*
- 4. Year of birth..... *1888*
- 5. Father's name..... *Lars*
- 6. Mother's name..... *Siri Vorvike*
- 7. Date, place of father's birth..... *Norge (Suldal?) Ca. 1860*
- 8. Date, place of mother's birth..... *Norge (Suldal?) Ca. 1862-64*
- 9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when..... *Fars foreldre ca. 1862 (far 2 ar gl.); morsforeldre ca. 1871-73 (mor 9 ar gl.)*
- 10. Place(s) of origin in Norway..... *Suldal*
- 11. Name of wife or husband, age, place of birth..... *(Karl f. 1909)*
- 12. When was or is Norwegian spoken..... *held ting for broren og snablaar mest norsk med ham. Snablaar reytje norsk med gramane.*
- 13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents..... *Suldal*
- (2) schoolmates..... *Suldal*
- (3) wife or husband..... *—*
- (4) neighbors..... *Suldal*
- 14. Which dialect do you speak..... *Suldal*
- 15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any..... *—*
- 16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school..... *Rel. skule.*
- 17. Were you confirmed in Norwegian..... *Ja.*
- 18. Do you read Norwegian... *Ja.* ...if so, what kind of reading..... *blad. Les i boka. Sa mykje no.*
- 19. Do you write Norwegian... *Ja.* ...if so, to whom..... *lite og i boka no.*
- 20. Do you subscribe to Norwegian newspapers..... *no.* ...if so, to which ones..... *—*
- 21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one..... *Fars hette seg fyrst Larsen, men endra det til Gungdal etter farmen i Norge fordi det var sa mange Larsen'ar her.*
- 22. Names of children, if any..... *—*
- 23. Can your children speak or read Norwegian..... *—*

MAGLA GUGDAL

Suldal - 2000

33 SULDAL Wis. 47

Name Magla Guðdal Dialect Súrlal Amer. Community 'Súrlal' Date 12/1-47.

		Singular			Plural		
(1) Nouns		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv	'kaly	'kalvan		'kalvar	'kalvadna	
	hund	'hond	'hondn		'-ar	'-adna	
2.-i	by	'by	'byn		'byar	'-adna	
	kniv	'kniv	'knivan		'knivar	'adna	
	(rygg)	'rygg	'rygðen				
	sau	'sau	'sauan		'sauar	'sauadna	
3.cons.	sekk (benk)	'sekk	'settgæn		'settgær	'settgædna	
	vegg (legg)	'vegg	'veggjæn		'veggjar	'veggjædna	
	(gris)*	'gris	'-n		'-ar	'-adna	
4.-n	fot	'fot	'fotn		'fotar	'fotadna	
	bror	'bror	'brorin		'brødra	'brøðna	
	(nagl)	'nagl	'naglin		'naglar	'naglædna	
	(mann)	'mann	'mann		'mennir	'mennædna	
Fem. 1.-a	hane (hare)	'hana	'hann		'hanar	'hanadna	
	fole (slede)	'fole	'folin		'folar	'-adna	
	stige (unge)	'stiga	'stin		'stiar	'-adna	
	hage (bakke)	'haga	'hagan		'hagar	'hagadna	
	skugga	'skugga	'skuggin		'skuggar	'skuggadna	
2.-i	øks	'øks	'økso		'øksar	'øksadna	
	(kvern)	'kverdn	'kverdn		'kvernar	'kverdnædna	
3.cons.	(kjeriing)*	'tjerrin	'tjerrinjo		'tjerriar	'tjerriadna	
	skei	'sai	'saijo		'saiar	'saiadna	
	seng	'seng	'sengjo		'sengar	'sengadna	
4.-n	(bru)	'bru	'bruno		'brur	'brudna	
	(oksl)	'aksl	'akslor		'akslar	'akslædna	
	bok	'bok	'botgør		'bøkar	'bøkædna	
	tå	'tå	'tåno		'tær	'tædna	
5.-n	syster	'søstar	'søstar		'søstar	'søstædna	
	(klo)	'klo	'klo		'klør	'klædna	
	(geit)*	'geit	'geito		'geitar	'geitædna	
1.ong. stem	visa	'visa	'visor		'visar	'visædna	
	kyrkja	'tjörte	'tjörtor		'tjörtar	'tjörtædna	
	(gjenta)	'jenta	'-or		'-ar	'-adna	
	(vogga)	'vogga	'-or		'-ar	'-adna	
2.-i	(kista)	'-or	'-or		'-ar	'-adna	
	vika	'veka	'-or		'-ar	'-adna	
Neut. 1.-a	fluga	'fluga	'-or		'-ar	'-adna	
	(hosa)	'fluga	'-or		'-ar	'-adna	
2.-n	(gata)	'fluga	'-or		'-ar	'-adna	
	kne	'kne	'kne		'kne	'kne	
	horn	'høddn	'høddna		'høddar	'høddna	
2.-i	(hus)*	'hus	'husa		'husar	'husa	'husædna i fri samtali
	(lamb)*	'lamm	'lamma		'lamm	'lamma	
2.-n	eple	'æpla	'æpla		'æplar	'æplædna	
	auga	'auga	'auga		'augar	'augædna	
	øyra	'øyra	'øyra		'øyrar	'øyraædna	

1) ≠ 'neglar

SULLIVAN 47

Vertical text on the right side of the page, possibly a list or index, including words like "SULLIVAN", "47", and other illegible characters.

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Magla Gungul Dialect Südal Amer. Community "Südal" Date 12/1-'47

(2) Adjectives	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
Masc.				
svor fisk	'sto:ra fisk	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra
gar all mann	'gammal mann	'gamla	'gamla	'gamla
litn gut	'litn gut	'litla	'smo:	'smo:
Fem.				
stor zeit	'sto:ra zeit	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra
gamal kjeriing	'gammal 'tfer:riiŋ	'gamla	'gamla	'gamla
lita ku	'li-to' tŋy:r	'litla	'smo:	'smo:
Neut.				
gult hus	gu'lt hu:s	'gu:la	'gu:la	'gu:la
gamalt egg	'gammalt egg	'gamla	'gamla	'gamla
lite lamb	'lita lamb	'litla	'smo:ə	'smo:ə

(3) Pronouns

eg	ig	meg	msg	du	du:	deg	deg	me	nie	oss	oss	vår	vår
dykk (Nom.)	de	dykk (Acc.)	'dsk:ə	dykkar	'dskas	hann	han:	honom	'hann	hans	hans	ho	hu:
ho (Acc.)	'hinna	deira	dei	den	denn	denne	'de:na	who	kenn	which one	'ka:vərna		
		det	de:	det	de:	dette	'de:ttə	what	ka	where	kor		
		de	dei	disse	'de:ssə								

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong						
bita	'bi:ta	'bi:tə		bit		'be:tə
skjota	'sjo:ta	'sji:tə		skəu't		'sko:tə
drikka	'drikka	'drikka		drakk		'drotlŋə
hogga	'hogga	'högga		'hɔdŋə		'hɔdŋə
sitja	'si:dŋə	'se:tə		sa:t		'so:itə
sova	'so:va	'so:və		so:v		'so:və
lesa	'le:sa	'le:vsa		la:s		'le:sa
mala	'ma:la	'me:lə		mo:l		'ma:lə
slå	'slɔ:	slɔ:r		slo:		'sli:ə
gråta	'grɔ:ta	'gri:nə'grɔ:tə		grɛ:t		'gre:tə
Weak						
drøyma	'drøyma	'drøymər		'drømdə		drømt
høyra	'høyra	'høyrə		'həu:rə		'həu:rt
kjøpa	'tŋø:pa	'tŋø:pər		'tŋø:ptə		'tŋø:pt
spyrja	'spø:ja	'spø:ra		'spø:re		spø:rt
sovna	'so:vna	'so:vna:r		'so:vna		'so:vna
smaka	'sma:ka	'sma:kar		'sma:ktə		sma:kt
liva	'le:va	'le:vər		'le:və		lift

1) Sic.

No.	Nama	Jenis	Kategori
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

Magla Gjørdal
12/1 '47.

B 1. 'detta e 'mitt heim

1a. 'hø'mstedd m. (n.?) Er ihlji kjend med ordet
Kjennar ihlji verbet.

3. 'besta,fa'r, 'bestn ('besta 'grandmother)

4. 'pa'pa 'mamma

13. 'fa'bro', 'mo'bro', 'ongka't (gift med faste, moste)

14. 'fa'sta, 'mo'sta, 'æ'nti (" - fa'bro mo'bro)

16. 'bæ'tflar ; Fær: 'bæ'sæt ('tær eg')

a. 'bæ'tfar da

17. 'kossn, 'sø'sja, 'bæ'dn

17a. 'brø'ddæ'rn, lɔ

27. Nattefring fant i gamle dager.

29. 'brø'dlɔp Rec. K 7.3.

29a. 'skvæ'rn jekt te 'skvæ'rn

31. 'bæ'bi

33. 's' tɕa

C 2. eg har 'hɔ'væ'væ'k

5. 'flɔ'ga pɔ 'nɔ'so' di

9. 'tɕokkə 'lippən

11. 'hɔ'ka indif.

16. 'blinda

19. 'nattɕə

20. hals

21. 'a'ksl, 'a'kslæ'dnə

22. 'ɔ'l, bɔ'jə

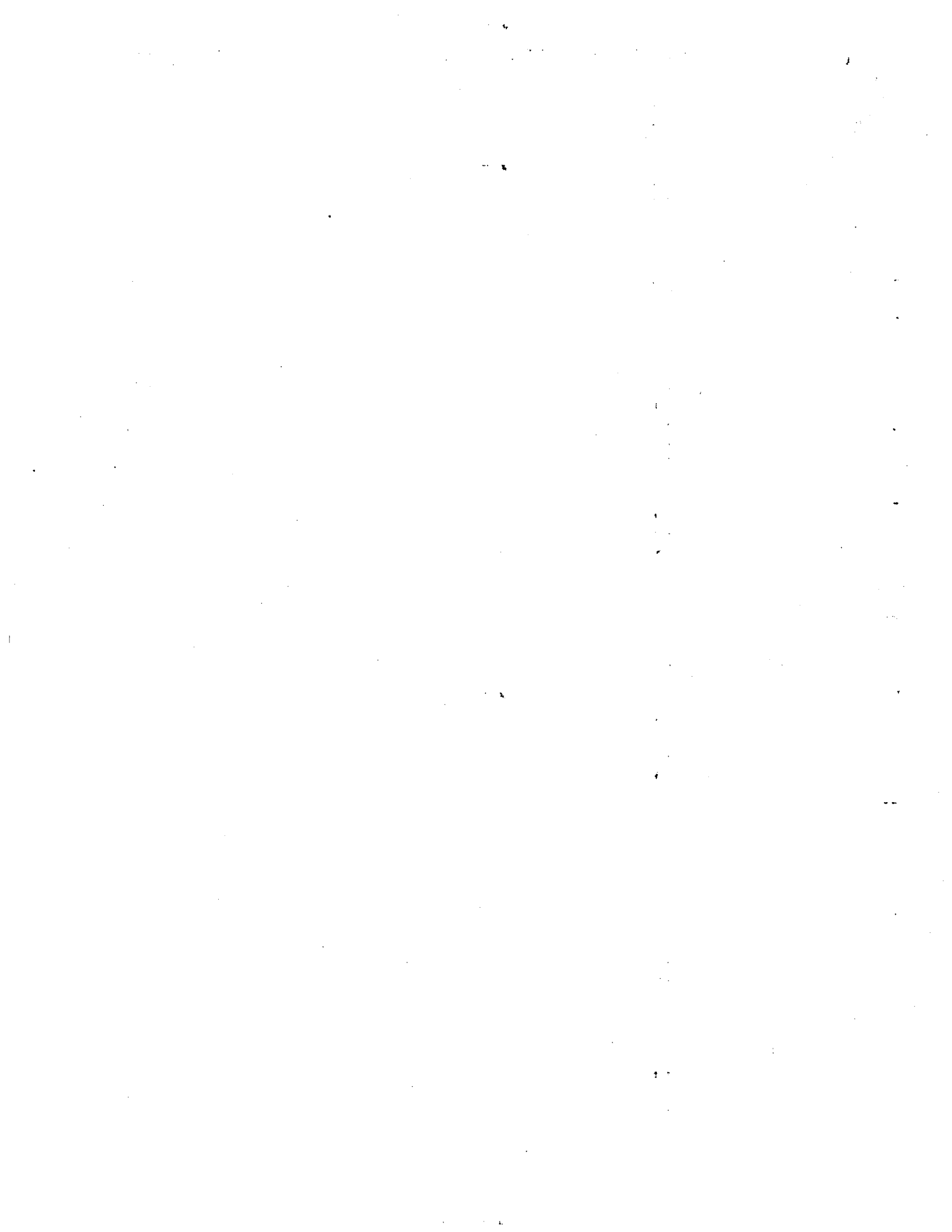
24. 'vistra 'hondə

26. 'tomməls, fi'ny

MAGLA GJØRDAL

Suldal -2

88 SULDAL Wis.47



C 27. 'fingrar

27a.

minnast deigi noko

28. 'ne-van

33a. 'tsitla

38. 'va-tʃən

--- 'va-tʃo

39a. hu 'fi-la tʃə gott

42. an 'ketʃə for'tʃə liy, fekk f.

43. 'həudn

44. penə'saitis, kʀəgda, 'kʉsmə, skar'ləgəns, fe-bər

44a. Kjennes deigi til det.

50. 'rəbbə, daktər finst i Manston (chiropractor). Det var

visst eit kvinnfolk i Manston som

me kjo'li-va hu va rəbbə daktər.

54. 'dø-ə ≠ dɔ

55. 'digga si grav; gamle nerskarar: han grov si graft

56. Re. K 7. 6

58. 'grav, plass

61. 'minnast

67a. 'sto-rə risk

68. han 'kə-rə ʃə om 'peygər

69a. da 'ly-əst ʃə gott

72a. sjo 'itta da mæ sitt 'eie bʉsnis

- 'aldra 'bry- deg

- 'bodno- 'viltʃə 'ly-a

74. gott ~~veit~~
veit

MAGLA GUGDAL

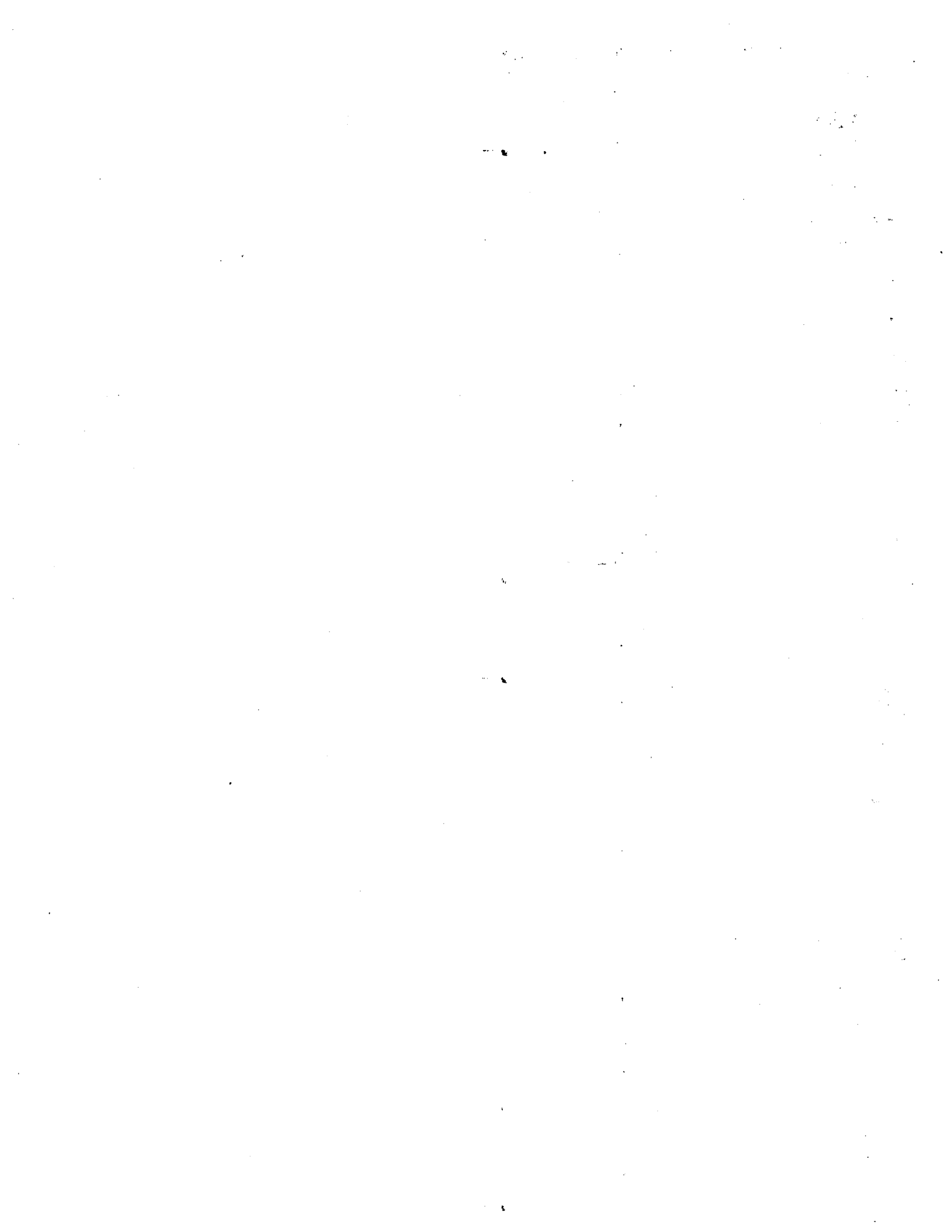
Suldal -2

88 SULDAL Wis.47

D 4. 'söndag

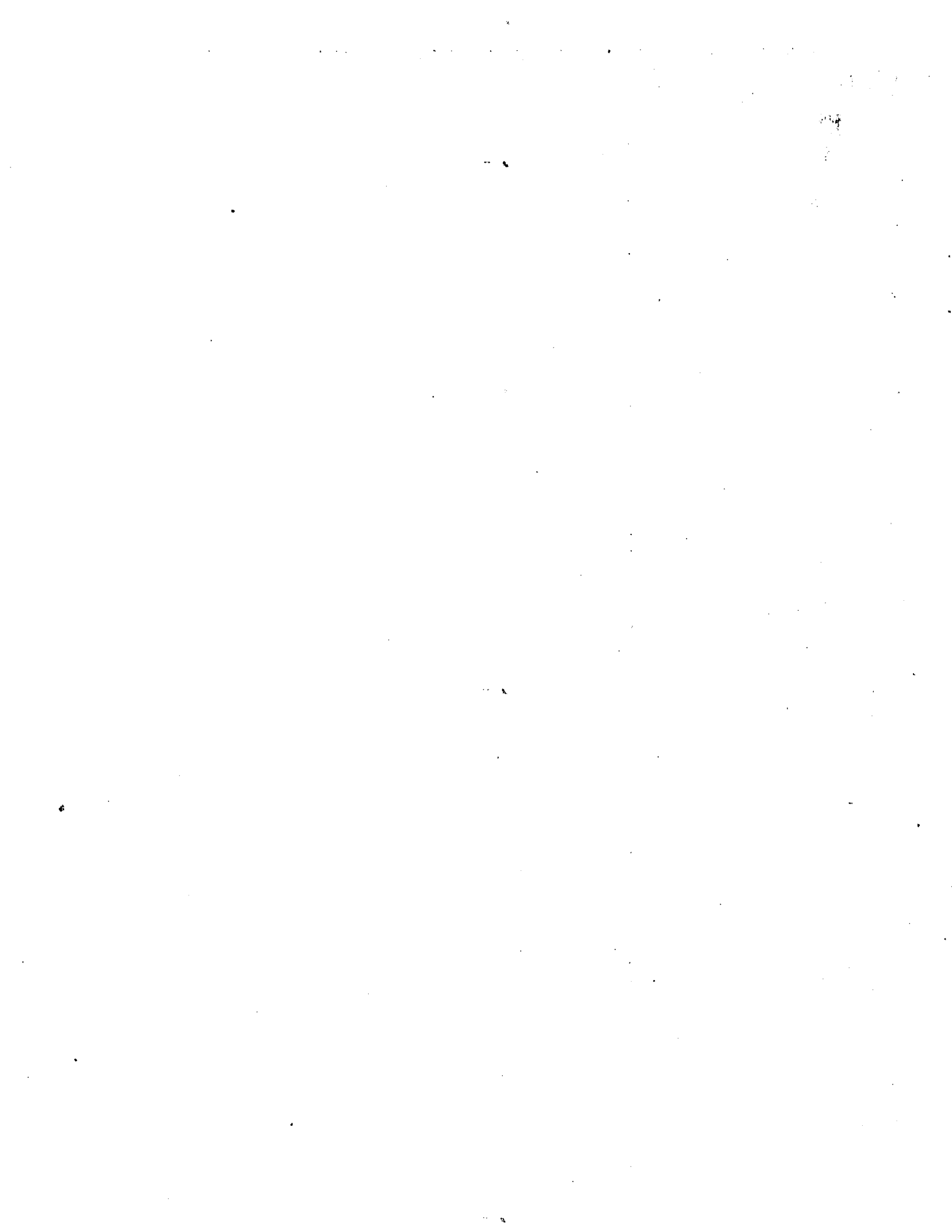
- 'ty-sdag

- 'lördag



- D7. 'kvelln
- 9. 'so.mmar'n
- 'həu'st'n
- 10. 'vintərn
- 11. 'nəstə 'mɔ:nə. ε dʒu'lai
- 20. ka 'ti. ə. də, ka ε 'klɔkkə
- 21. 'kɔ:rtə pɔ 'ni.
- 22. 'brɛkkfəst, 'middag, 'soppər, lɔntʃ
- 26. mɛlk lɛf. 'mɛltʃɔ
- 29. 'lɛfsə (kling), 'smɔ:r grənt, 'grɔ:nə, grəu't, 'pɔ:tə, kə:kə,
- 'rɛffəl, kə:kə, 'fattig, mavn, 'fla:tbrɔ,
- 'ju:lə, kə:kə, 'kriŋlə, 'sənn, bə:kəls, 'rəspə, kɔmlə.
- 30. Rec K 7.8.
- 31. Jøl og pørji.
- 32. 'pri:m,ost, 'fə:tost, 'gamməl,ost
- 33. ø:l, bi:r øl heimelaga, bi:r hjørt.
- 33a. 'dɛnna 'bi:r'n
- 34. Rec K 7.10.
- 35a. malə:sis m. 'dɛnna mal'ə:sis'n ε go
- 36. fləu>r m.
- a. 'midliŋ m.
- b. 'brænd m.
- 36c. 'konn, mjo:l
- 38. ?
- 38a) 'brø:rsis Brølt for 'yeast?
- 40. 'kɔ:kis m. -n, -ər (Sunn gannle sa 'kɔ:kis.)
- 40a. 'krɛ:kis m. -n, -ər
- 44. tʃinna smö:r

MAGLA GUGDAL
 Suldal -2
 38 SULDAL Wis.47



D46. 'jo ma = 'fløyta; 'su ra j.

48. 'pölsa

49. 'svultn

50. 'tøstø

51. lat os 'seddja oss

54. mæ ha r 'so ta at mæ bo ra for sin 'ti ma

55. jelp deg sjøl ta 'gre van

59. 'svelja

MAGLA GUGDAL

64. fork m. 'förtgen

Buldal -2

66. pleit m.

38. SULEAL Wis.47

67. 'krokka

67b. dippøyt m.

67a. 'vaska, disk m.

68. 'bæ skit, 'de na 'bæ skittn, 'bæ skitlar

69. brøss, 'de na 'brøsjøn

70. 'brø baks

72. 'sto van

72a. 'brø rom

73. tøbb m.

a. 'bæ rl m. (de na 'bæ rl) to 'bæ rlar

79. 'hæ ndl m., hall n.

81. 'li ma

a. hu 'kli na 'hu s

84. 'te fa t

85. 'panna

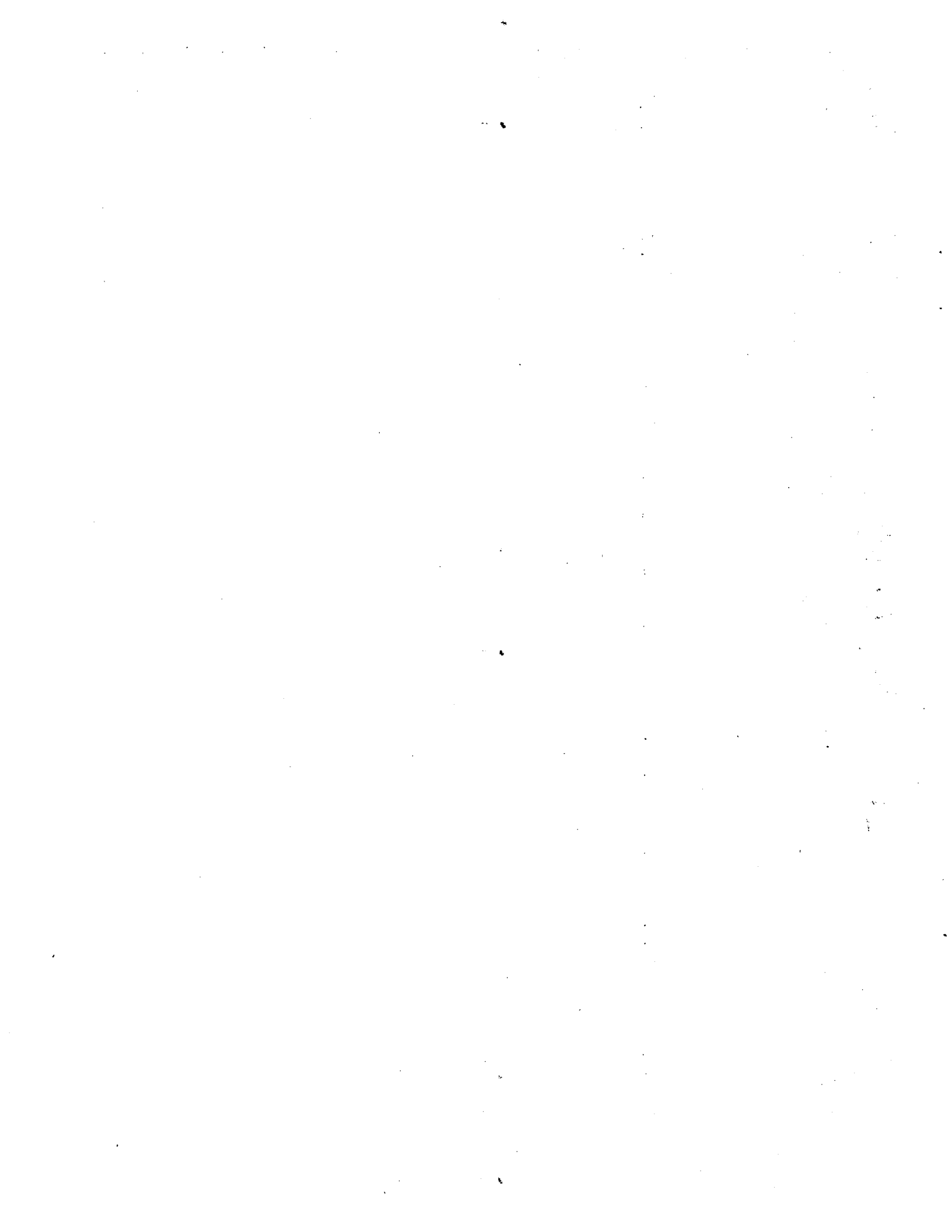
86. ('pæ dl mæ 'lök pø) 'su tra pæ dl

89. 'kra na m.

91. Söppørettar

93. 'spø tar 'søk kar

95. 'finnø bjør



D100. 've:v, stöyrer, rök. Rec. K7.11.

101. 'hetta, 'hu'va

105. 'mø.sta

106. 'nek,tai m.

107. 'stry.kø,jøddn

111. høl i sotte'n

112. 'beddrom slippers, gamle felle: 'toflor

a. 'ma.køsn m., eit par 'ma.køsn

115. suit m.

MAGLA GUGDAL

119. 'ø.va,kø't m.

Suldal -2

123. 'ø.var,høls m.

88 SULDAL Wis.47

125. bru'nt

128. gult

129. kvitt

132. 'detta 'e.tø' 'sa.mø ku'lø.rn} so dø.
'le.tn }

133. 'køiset m.

136. 'eipøn m

138. 'se.lar

E-1. 'daining,romm, 'tø'køn, 'front,romm (living room, på eng.)
'bedd,romm, 'bottri

2. golv

4. 'si.lig f. (oppn 'le'møn sa dei for mange år sia)

7. 'la.t-atta 'dø.ro'

7. 'lø.tøadl

12. 'kø.rtn m. (eit k., to 'kø.rtnar)

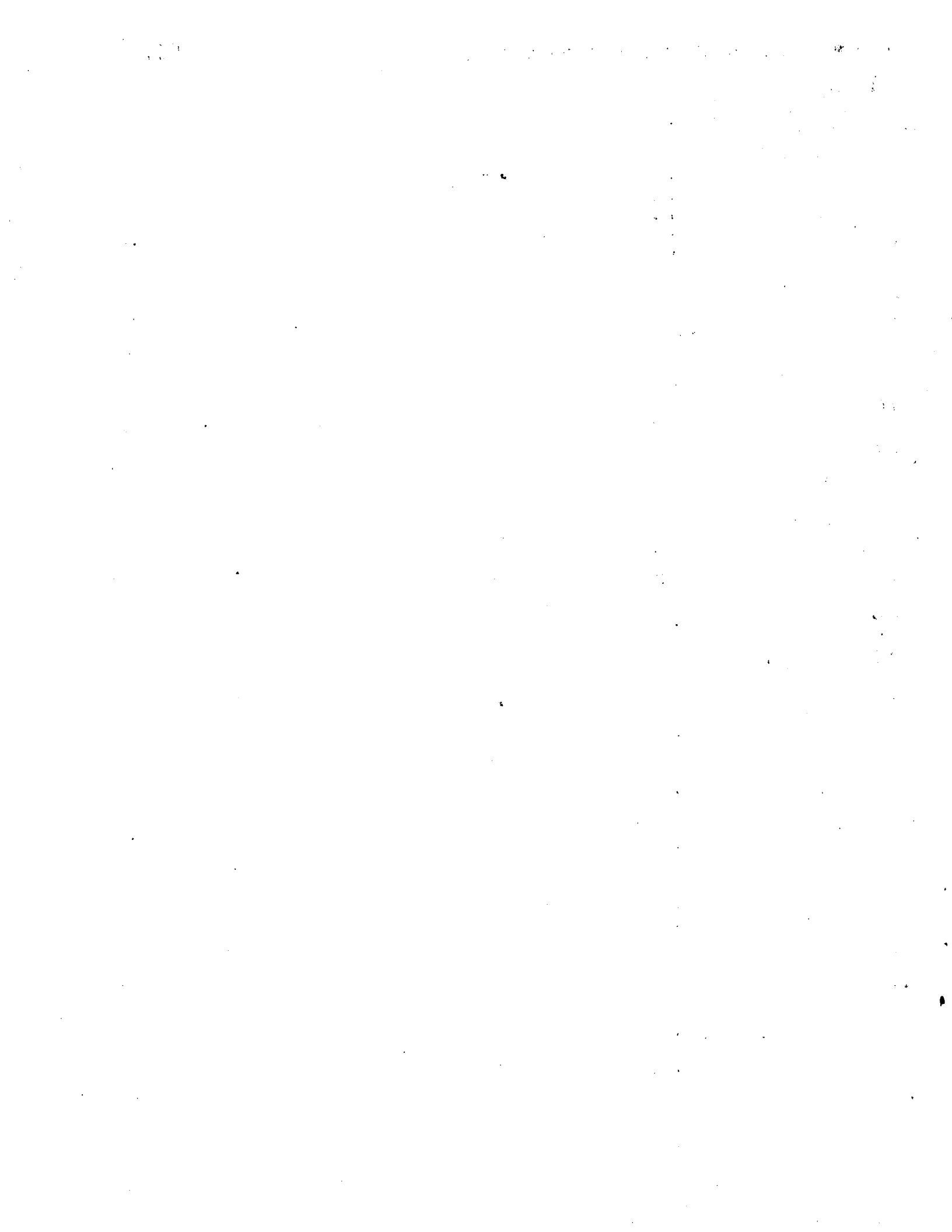
se'nd m.

18. 'bo.kø,hø.dla

19. røgg m. dif. 'rød,lyøn

'ka.rpet m.

20. 'po.trøtt m.



F 23. 'spriedl

28. 'bædd, sprædd m. (-n)

29. 'blæ.yket m.

30. 'pu.ta.va.r

MAGLA GUGDAL

30a. kvilt m. -ar

Suldal -2

b. 'læ.kan

88 SULDAL Wis.47

32. tau'l n.

33. 'larm, klokka

34. 'dressar m.

35. 'kla.set m.

38. 'opp.stæ.rs, oppa 'le.man (det siste mest brukt her i huset)

39. 'ættitgæn, 'ro.ta, le.man

40. 'tgedlarn

a. 'bæis.men.tn. Tyskelyg ei!

46. 'kvisitgæ opp sin 'værmæ; föyr

48. ly.st

49. mörkt

50. 'lampær, e'lekt.rik, ly.s, 'tal.g.jø.s

51. lœkt

53. 'bæ.tri

54. bronn, springe Rec. K7.13.

55. 'bærn, jærn, lœ.n

56. 'gær.dæ m. garde 'grønseblage', høje 'orchard'

58. 'tramman Summe sier 'stupæn

'frønt, tramman

59. skri.n n. pl. skri.n

61. brikk. m. 'brittgæn

61a. fræim, hu.s (Toulay i vint)

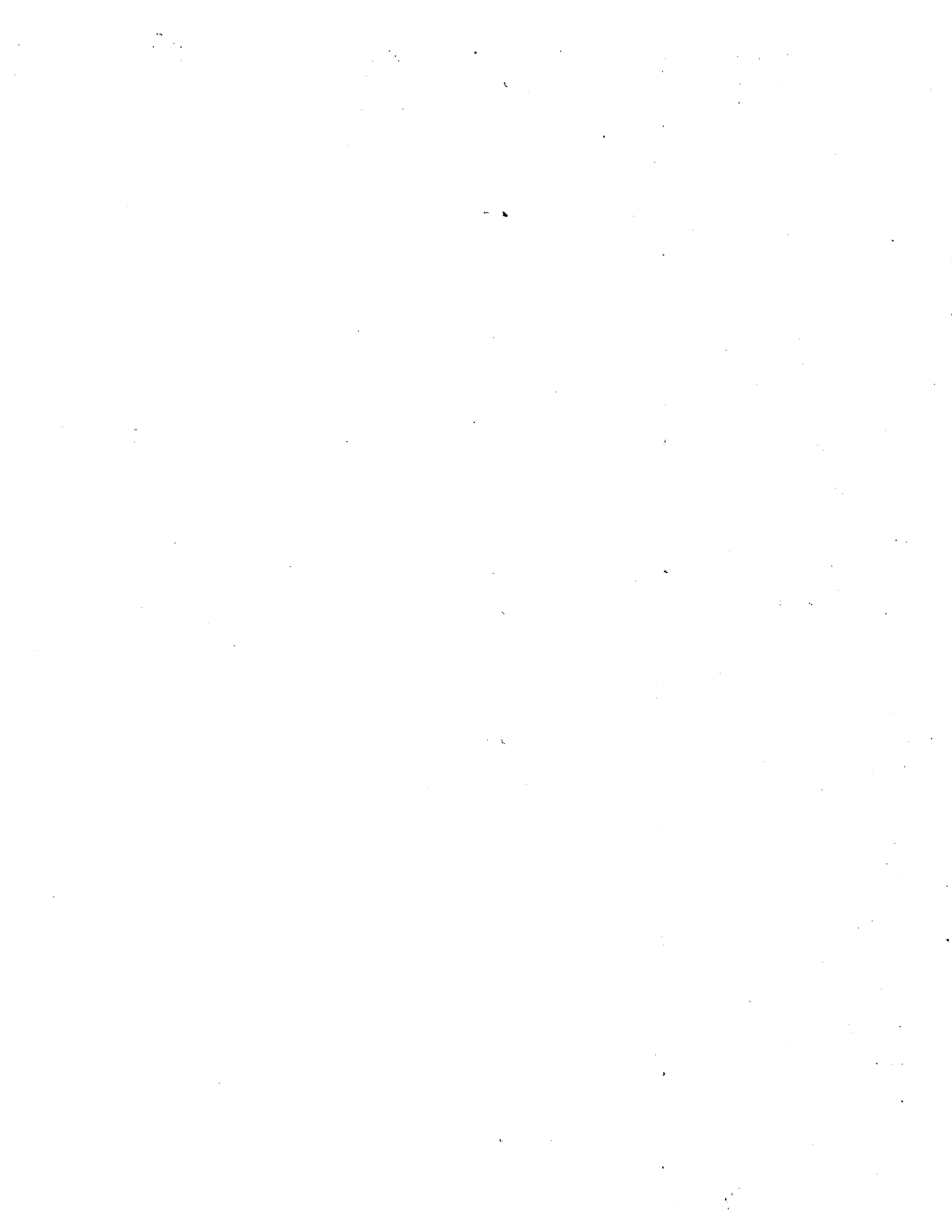
62. 'lombær

66. 'hammar

69. 'kly.pæ.tøng

71. 'møy.ker.gentf m.

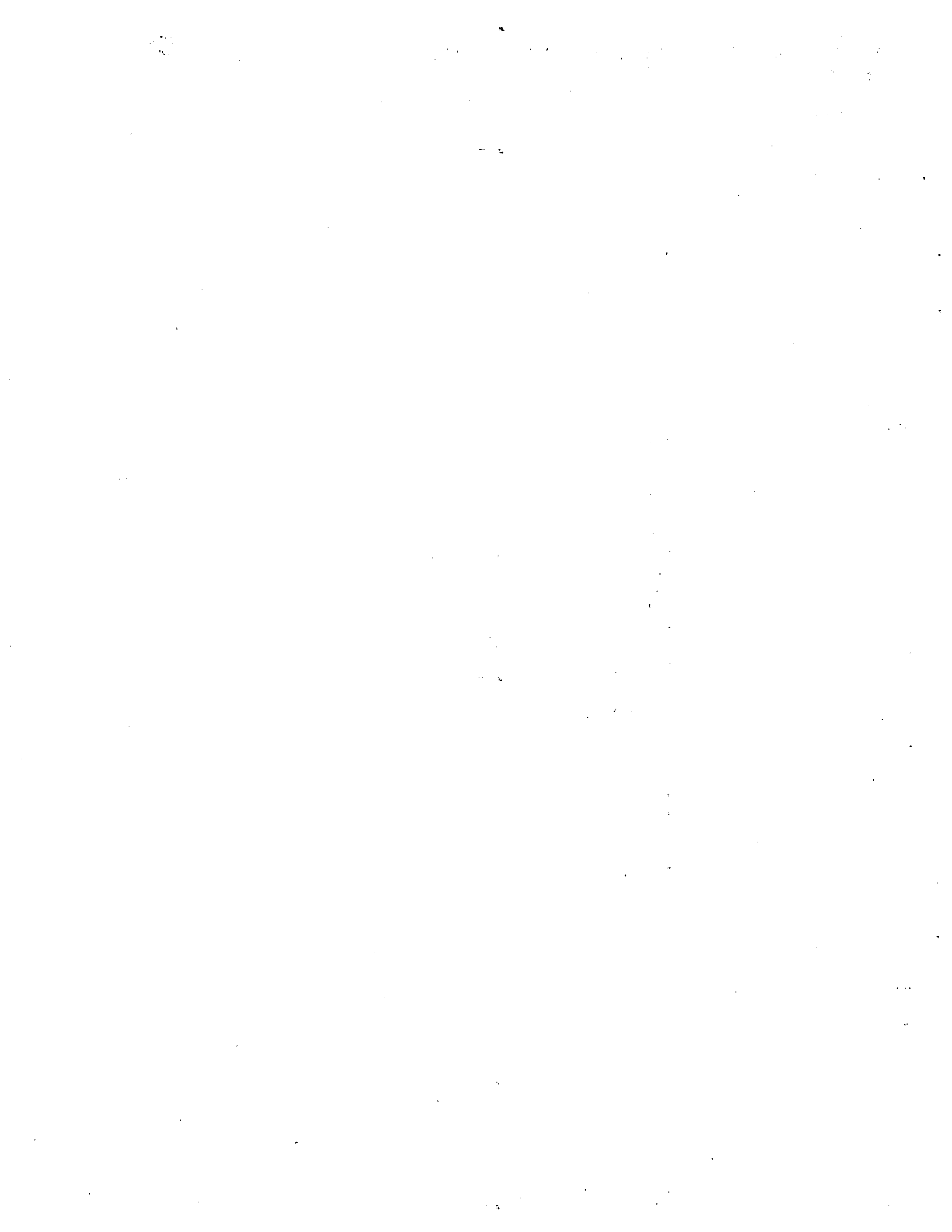
72. tu>ls ('dessa tu>tsø')



- höy, sju, t, n
73. bærə m. 'sailo' m., 'melkə, hu's, 'kalva, ga'rar,
'hesta bærn, 'höy, bærə, 'lɔ'və (der ein leinnes
im höyet) 'lɔ'və om loygbare der ein lempa
höyet inn.
- 73a. bent m. 1) im höyet)
- 73b. stæ nst' m. pl. 'stæ nslar
76. 'tɔ'bak, sje'dd. m.
- 'konn, krybba.
- 'grø'nri
- 'gri'sa, hu's, 'høusa, hu's, gø'radz
- 'lilla, hu's
83. grind
85. 'fensa post
- 85a. ~~stæ nst'~~ 'sina f., pl. -ər
- 85b. tais m., n, -ər
- F.1a. sje'r ps 'sje'r, 'sje'r, mann
4. 'konn, fi'l, -o' pl. -adna
- 4a. 'havra, fi'l, 'bygg, fi'l, 'kuzita, fi'l, 'pirta, fi'l, 'höy, fi'l
5. krapp m.
- 5a. 'tje'ns, bygg m.
6. 'kaddu, höy, 'havra Rec. K7.0, K7.14 og K8.0.
- 7a. grø'n, 'smør, grø'n
6. sid m. (koll.), m. (s.)
12. 'klø'var
13. 'alfalfa m.
15. 'po'tar
18. spa m., 'syffel f.
19. hør m.
20. drøgg m. (-dijon)
22. fork m.
23. djuv m.
25. kalta'veitar
26. 'vø'r, s. nov
27. 'harvista
- || 28. sje'rt

MAGLA CUGDAL
Suldal -2
88 SULDAL Wis.47

1) Berre i tobakkssjeddlet



- F29. krill m. (dema'krilln)
31. 'ri:par m.
30. 'ri-pa
33. 'trösjo, kru m.
- 33a. 'fæna, mölla 'fæna, mölla
- 34a. 'hærska Sic! MAGLA GUGDAL
- 34b. 'kynn, fæddar Suldal -2
39. ~~WELLEN~~; æ kær n 88 SULDAL Wis.47
- 'buss!
41. bins dessa 'binsov
42. 'æ:rtar
45. 'lørn, mo:ar
47. 'fø:ra
52. 'hikkrit, ne:tar
- a. Berne på engelsk. Innt illejo mett her.
53. 'pøgkin m. def. = indef.; pl. -ar
- a. Berne på engelsk.
54. sko:jan
56. brus k m. (def. gjan)
- a. 'peila
- b. 'kørda, ve.
- c. 'gro:v m.
- 58a) gre:ps dessa 'gre:psov
59. 'pai, plæntar; sg. 'pai, plænta f.
62. 'indzain m.
63. 'tæ:ktri
64. 'ju:l, bō:ra
69. bull; stut, 'aksə 'aksə er trell.dyr
- a. Har illejo greis på det.
- b. djouk detta 'aksə, djoutəa dij = dz
- c. geintf m. Sic.



F_70a 'studla

- b. 'studla

- 72. 'ss.ta

- 80. 'je.lə

--- a. tō.rkis m., -n, -ar

MAGLA GUGDAL

Suldal -2

88 SULDAL Wis.47

F 85. hu blei 'be-to' sv ein 'hond

86. dijxyr

88. Di fleste har berre no; ingen har norske namn.

92. 'kidi

94. 'tippo' nb. aspirant t.

101. 'miskit m. -n, -ar

102. (skwø|) 'skvørl def. = indef., 'skvørlar

103. 'gø fært m. , pl. -ar

104. o:rm; 'gøtl, snek

MAGLA GUGDAL

107. 'dja:sa, pl. -ar

Suldal -2

112. 'fædla

88 SULDAL Wis.47

113. 'fiska, stong

114. be:t n.

117. Ric. K 8.1.

G-1. 'rø:var

3. leik, 'læitʂan

4. 'slu:a

4a. krikk, -ttʂan

7. snø:

10. 'ly:nar

15. 's:var, svømmølsə, f flaum, də 'fløy:nar 'p:və

16. 'ailn m.

24. 'sjöd:nar ps 'himmolan

26. 'rə:n, b:ja

28. kalt

- a. varmt

31a. bløff m. (eit b., to 'bløffar)

31b. mapp n.

- c. de 'sø:ra og de 'nø:ra 'bløffa

35. döst f. dena 'dösto

41. utps 'lanna



H. 2. 'rɛ. l, rɔ. d m.

MAGLA GUGDAL

Suldal -2

88 SULDAL Wis.47

3. tri:n n.

a. 'fre-t, tri:n

5. 'di-po' m.

6. 'trɔŋtɕən

10. kɔmm mɛ 'mɛ.lɪ

13. 'dri:va

15. 'travla

16. 'gɔr.vəl, rɔ.d m.

17. rɔ.d m., veg ihje bœlet her, mennt kjent.

23. kor vi du 'itta

24. 'kɔrna m. 'kɔrnar pl.

25. sto:rt sein

26. 'bɔggi, -n, -ar

26a. 'kattar m. pl. -ar

27. 'hyppa

-- a. ti:m n.

28. tɔng f.

- a. fil:s m.; pl. fil:s def. 'fil:so'

b. spɔk n. 'spɔtɕə, adlɛ 'spɔtɕo'

29. 'tɔu>mar

30. 'bɛ:ttl n.

a. 'bɛ:ttl' Her høgt & bɛ:t

31. 'se:lɔ

32. 'klɔ:vis m. ~~klɔ:vis~~ pl. -ar

33. 'hyppat:tre

34. ka:rs, a. tɔmo'bi:l

'ka:rsn, 'ka:rsar

38. bɔeks

|| 50. it'mjɔdlo'

39. 'ol:ja

40. trɔkɕ f. dena 'trɔkso', pl. -ar

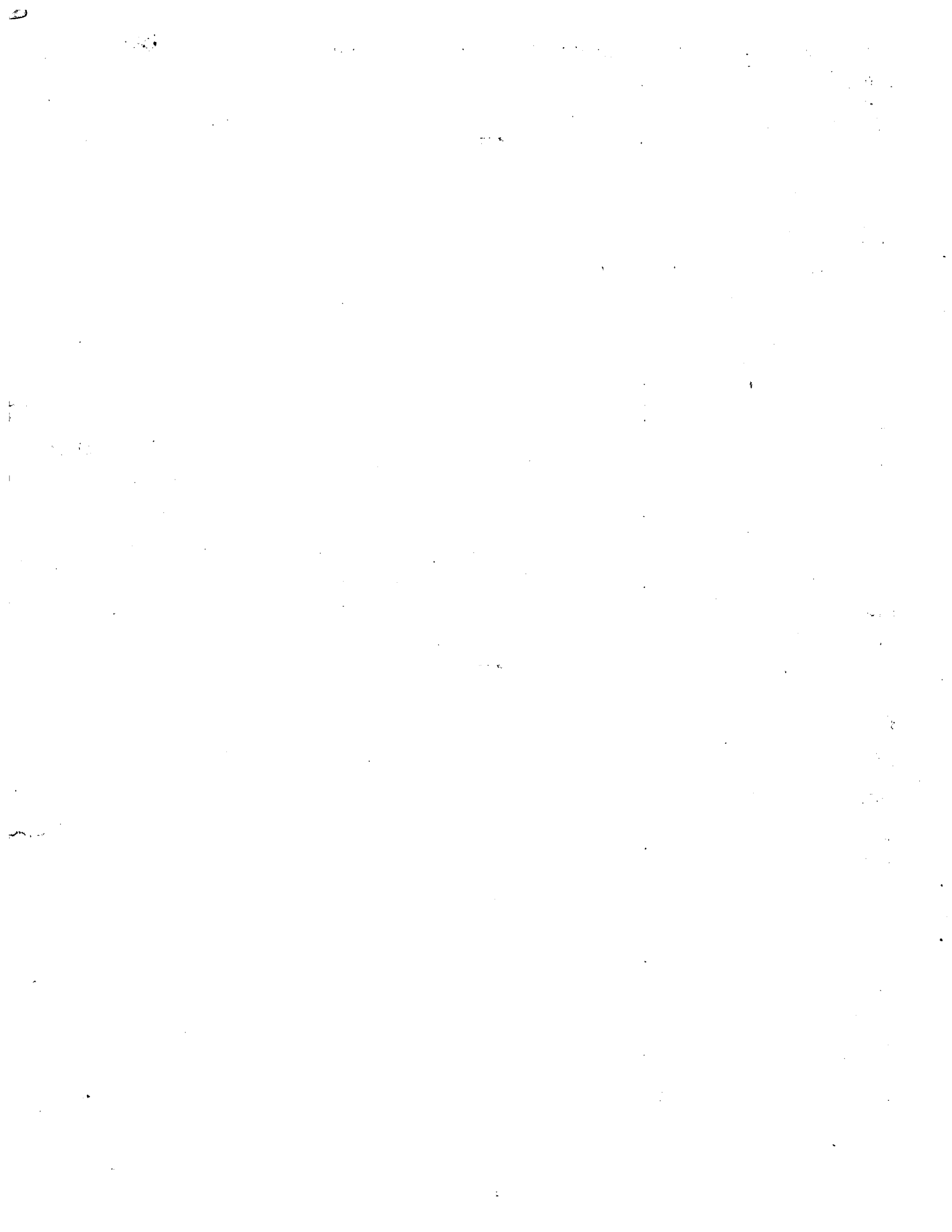


- H 58. Lilt på norsk og eng. Seier elst, mostn,
 lisban med lilt eng. antiletasjon i
 norske setningar.
59. blakk n. pl. blakk
60. 'said, vɔ: tɛn
- 61a. 'ga: tɔ: mest striit m., pl. -ar
13. han me: ka: ti: 'da: lar
46. not f. 'nɔ: tar
- 5a. 'mɔ: git 'mɔ: gittɪ, 'mɔ: gittar
- b. in'fʊ: ŋs
- c. kɔ: f
8. kan du 'vɔ: rslɔ, han har by: tt a'dressa
12. hu 'ki: pa 'hu: s
18. 'vɔ: ga 'fɛ: mm: 'sɛ: nt
23. 'kva: rtar Ilar høvnt to 'sjillɪŋ, 'tvɔ: bits'
- 24a. 'ga: lon m.
26. 'barber, 'sjɔ: ppo
27. 'sa: lon m.
29. 'stɔ: r, ki: par
31. 'ɔ: fis, ka: r 'klɔ: k (herre på eng.)
- a. 'pɔ: st, 'fɪ: sɪ
34. 'bɛ: dɔ: ja to
37. 'sju
38. 'ɛ: dlɔ: va
- toll
- 4 fɛ: u: ə
39. 'fɔ: rti
- 'ɔ: tti
40. 'trɛ: dɔ: ja
- 'fjɔ: rdɔ: ə
41. 'hall' ponn
43. 'sɛ: ssa: rɪ
44. 'ka: vnti n.
45. sa' ve: r m.

MAGLA GUGDAL

Suldal -2

88 SULDAL Wis.47



146 taun n.

47. 'hɛsta, tʃuːv

49. fain m.

50. dʒöddjøn

51. 'lɔːjəŋ, 'lɔːjəŋŋ

52. sa:k, 'lɔːsuːt. (ʃ) m.

53. 'koːɾt, huːsə, i 'koːɾtə

a. laisŋ def. = indef., -ar

55. 'suldal

a. Most Suldal, ein Sandbøne, ei kome snakkbar
'blandingsmål (Suldal - Valdres - bokmål)

b. Some hearde litt etter han: "Kjenn du i frå
'byen du er?" (Suldal du er?)

11a. suldal 'skulhavs 7 mänge år men feleke allige zo städigt,
for mor mi var sjölleg.

1c. 'titʃar, 'skulə, ma.mov

d. 'laːrər 'bɔdnov

e. 'gred skulɪŋ, di me var små sa dei 'koːmən, skulɪŋ

4a. Mei.

5a. Rec. K 8. 2.

b. 'pleɪə 'geːmər

6. 'ɾit mətikk

10. 'ɪŋk, huːsə, 'blɛkk, huːsə

11. 'pɛnstl' 'pɛnsələn, pl. pɛnstlar. Står eg va lito
sa me 'blyːantar

12. 'ta.vloː 'seimər blɛkk, bɔːrə

a. kriːt - - tʃɔːk

17. Forældra hadde Lutheranismen, Børneblöd,
Skandinaven, Læsebøstien.

MAGLA GUGDAL
Suldal -2
88 SULDAL Wis.47



- J 19. Å ja. Herste Skjæl (Under His Wings), - bære-
bøkene i vel. skolen.
- a. Har kjøpt oppless bær på målet men kunne
nest ikke forstå det.
20. Har kunne salmer, men ikke no lenger.
23. I mi tid om vinteren, ca. 2 måneder. Det
var skule hver dag, og i den tida sløyfa dei den
engelske skulen. - Nest vel. skule slutt for
ca. 10 år sidan.
- 23a. Veit ikke av andre om presten (Rusten)
24. Snakke nest altfor mykje. Ein amerikansk
gut hadde nest av oss (rec K 8.4)
25. A.M. Rusten, Plymouth. Presten går av no.
27. Av og til. Kvar 3 eller 4. måned.
- a. Rec. K 8.5.
- b. Ja. Eide Håkon, Bergild, Kristi, alle små
børn no.
- Magla & Malla, Molby (har ikke fenne
på det sjølvt)
33. prest
40. +fa-n,
for'banna
41. }
42. } Rec. K 8.5.
43. }
- 43a. Kjem ikke på nokon.
- b. }
44. } Rec. K 8.8.
45. } Rec. K 8.9.
- ~~51. sat prests pagt~~
- a. Rec.
- ~~52. Rec.~~

MAGLA GUGDAL
Suldal -2
88 SULDAL Wis.47

53. 'sær'prais, parti

MACLA GUGDAL

Suldal -2

88 SULDAL Wis.47

a.

Rec. K 8. 11.

52.

Rec. K 7. 5.

54. 'fæ'ro

a. 'sörkisin

55.

De va lye vadt fritt.

56a. 'fe'lo

Beire fele i gl. dager.

58.

Har funnest. Det var same som ihje vinst
kun du skulle tre di der tek til spela fele i
lyrlje.

60a.

62. 'kordin' m.

a. 'skve'r,dans,

vøls, har ihje høyst Schottische.
Har set 'springarn.

67.

a. dekk n.

Veit lite om det. 'sommerset, # 'po'kar
(sett dekk er det vinst')

68-71 og 74

Veit ihje. Har aldri hatt kort i huset.

73. 'po'kar

'stov,po'kar

75. 'bes'bol

78. 'sjessæ

79. 'si

K 3a.

Ein del ungdommar som gjeme vil dille seg ut.

b.

bjødna, helga, 'dja'sa, ka'ri

4a. 'indi, -n,

-ar

b. 'biris, -n,

-ar

c. 'leyki (\$)-n,

-ar

bo'her mi, -n, -ar



K 14. 'hy·rə, kə·r

15. trə·mp

a. \$ 'pədlar

30. gu'da:g. koss ə də'mə dəg i'da:g

33. gud'bai

45. 'snakkka

55. 'skrəttfala, fər'tardlla,

61. əg ə 'anniga

62. sləst

65. nə ə mə 'fe·rigə.

MACLA GUGDAL

Suldal -2

88 SULDAL Wis.47

